



# Das Sprachzertifikat Russisch 2009

Тест по Русскому языку Как Иностранному  
(ТРКИ)

Eine Zusammenstellung von Informationen folgender Institutionen:  
Moskauer Staatliche Lomonosov-Universität, Hallisches Zertifizierungszentrum für  
Russisch, Hamburger Russischlehrer-Verband, Universität Heidelberg,  
Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, LSI-Russicum Ruhr-Universität Bochum



## Inhalt

1	Einleitung .....	3
2	Allgemeine Informationen zum russischen Sprachzertifikat (TRKI) .....	6
3	Voraussichtliche Termine und Adressen für das Jahr 2009.....	8
4	Das Hallische Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR) mit der Norddeutschen Filiale in Hamburg und der Süddeutschen Filiale an der Universität Heidelberg und weitere Zertifizierungsstellen.....	9
4.1	Das HZR stellt sich vor .....	9
4.1.1	Zertifikatsstufen.....	10
4.1.2	Zertifikat für Wirtschaftsrussisch .....	11
4.2	Sprachzertifikat TRKI am LSI in der Ruhr-Universität Bochum .....	12
	Voraussetzungen.....	13
5	Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch .....	14
6	Erfahrungsbericht einer Schülerin.....	15
7	Testvorbereitung .....	17
7.1	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (общее владение) .....	17
7.2	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение) .....	19

## 1 Einleitung

Im Zeitalter der **Globalisierung** werden **Fremdsprachenkenntnisse** für die **berufliche Perspektive** immer bedeutsamer. Durch die **rasante wirtschaftliche Entwicklung** in weiten Teilen **Osteuropas** sind in vielen **Berufszweigen** insbesondere **Russischkenntnisse** gefragt. Der Russischunterricht bietet eine sehr gute Grundlage für die praktische Anwendung der Fremdsprachenkenntnisse, **Aufenthalte in Russland** und die **Teilnahme an Zertifikatsprüfungen** stellen eine sinnvolle Ergänzung dar.

Das **Sprachzertifikat Russisch TRKI** ist ein **international anerkanntes Sprachdiplom**, welches von der **Moskauer Lomonosov-Universität** gemeinsam mit dem Bildungsministerium der Russischen Föderation für Russischlernende auf der ganzen Welt ausgearbeitet wurde. Es orientiert sich an **internationalen Standards** und existiert in neun Niveaustufen. Das Zertifikat stellt einen **zusätzlichen Qualifikationsnachweis** für die in der Schule oder anderweitig erworbene Sprachkompetenz dar.



Das Sprachzertifikat Russisch ist für Schülerinnen und Schüler mit muttersprachlichem Hintergrund und für Fremdsprachenlerner gleichermaßen ein hervorragender Nachweis der Kenntnisse und kommunikativen Fähigkeiten in der russischen Sprache. Für beide Gruppen ist das Zertifikat eine sinnvolle Ergänzung der schulischen Nachweise für fremdsprachliche Kompetenzen, die im Zuge der Globalisierung und im Hinblick auf europäische Bildungsstandards immer mehr an Bedeutung gewinnen.

Bisher haben jährlich ca. 500 Schülerinnen und Schüler an verschiedenen Standorten Deutschlands erfolgreich an den Prüfungen teilgenommen. Die mündlichen Prüfungen werden immer von Prüferinnen der Moskauer Universität abgenommen, die dazu extra anreisen.

Der Hamburger Russischlehrer-Verband (HRV) führt die Prüfungen zum Sprachzertifikat Russisch seit 2003 in Kooperation mit dem Hallischen Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR) der Universität Halle durch. Gemäß einem Beschluss, der im Beisein von Vertretern aus Hamburg auf einer Sitzung des Beirates des HZR am 4. April 2007 gefasst wurde, ist Hamburg seit diesem Jahr die Norddeutsche Filiale des HZR und bietet die Zertifikatsprüfungen nun auch offiziell für Teilnehmer aus Hamburg und aus den benachbarten norddeutschen Bundesländern an. Die Prüfungen werden zentral an Hamburger Schulen stattfinden.

Es ist das erklärte Ziel, durch das Sprachzertifikat TRKI die Attraktivität und die Bedeutung der russischen Sprache zu steigern.

Schülerinnen und Schüler aus russischsprachigen Familien haben aufgrund eines nicht immer ausreichenden Angebotes an herkunftssprachlichem Unterricht häufig keinen anerkannten Nachweis ihrer oftmals hervorragenden Russischkenntnisse. Auch wenn sie an fremdsprachlichem Russischunterricht teilnehmen, sind die dort erreichten Noten oft nur wenig aussagekräftig. Durch die verschiedenen Niveaustufen erhalten diese Schülerinnen und Schüler mit dem Zertifikat einen aussagefähigen und für die berufliche Perspektive bedeutsamen Nachweis ihrer Sprachkompetenz. Sie sollten unbedingt zur Teilnahme an den Zertifikatsprüfungen motiviert werden, gerade auch wenn sie nicht an Russischkursen teilnehmen.

Das Sprachzertifikat soll aber auch mehr in den Fremdsprachenunterricht integriert werden, es sollen mehr Fremdsprachenlerner motiviert werden, an den Prüfungen teilzunehmen und die im Unterricht erworbene Sprachkompetenz in einem anderen Rahmen und gegenüber Prüfern der Moskauer Lomonosov-Universität unter Beweis zu stellen. Durch das international anerkannte Zertifikat wird die Fremdsprache Russisch aufgewertet, dieses kann bereits bei Informationsveranstaltungen zur Wahl der 2. oder 3. Fremdsprache für Eltern und Schüler von Interesse sein und sollte in der Werbung für Russisch erwähnt werden. Die notwendigen Sprachkompetenzen zum Bestehen der ersten beiden Stufen (Elementarstufe, Basisstufe) können von Fremdsprachenlernern bereits nach zwei bis drei Lernjahren erreicht werden.

Insbesondere die Integration des Sprachzertifikates in den Fremdsprachenunterricht und die Gewinnung von Fremdsprachenlernern erfordert natürlich auch eine Fortbildung der Russischlehrkräfte und die Bereitstellung geeigneter Materialien zur Vorbereitung. Von dem russischen Verlag Zlatoust gibt es bereits eine Reihe von Lehrmaterialien und Testbeispielen, die auf die jeweilige Zertifikatsstufe abgestimmt sind. Das Angebot ist jedoch noch nicht ausreichend und nicht immer direkt im Unterricht einsetzbar. Darüber hinaus ist das HZR dabei, geeignete Vorbereitungsmaterialien zu erarbeiten.

Aus dem Hamburger Russischlehrer-Verband und aus dem russischsprachigen Verein Asbuka hat sich eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich neben der Organisation und Durchführung der Prüfungen auch um die Fortbildung und die Bereitstellung von Lehrmaterialien kümmert. Der Fachbereich Slawistik der Universität Halle hat bereits Übungsmaterial zur Vorbereitung auf die Elementarstufe fertiggestellt.

Im Rahmen des Russischen Sprachseminars in Timmendorfer Strand ([www.russisches-sprachseminar.de](http://www.russisches-sprachseminar.de)) findet seit 2007 ein Vorbereitungskurs zu den Zertifikatsprüfungen statt. Auf Einladung des Hamburger Russischlehrer-Verbands und mit Unterstützung der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch haben Zertifikatsteilnehmer dort die Möglichkeit, sich unter Anleitung von Lehrkräften aus Russland und Deutschland intensiv auf die Prüfung vorzubereiten. Informationen zum Vorbereitungsseminar 2009 findet man unter [www.russischlehrer-hh.de](http://www.russischlehrer-hh.de) > Zertifikat TRKI.

Neben der Organisation und Durchführung der Prüfungen liegt in der Fortbildung und Materialzusammenstellung einer der Schwerpunkte der weiteren Arbeit. Da sämtliches Engagement im Rahmen des Sprachzertifikates ehrenamtlich erfolgt, sind wir hierbei wie auch bei der Information

der Schülerinnen und Schüler und der Durchführung der Prüfungen auf weitere Unterstützung angewiesen. Interessenten können sich gern an mich wenden.

Die Erfahrungen der vergangenen Jahre zeigen, dass das Sprachzertifikat TRKI eine Bereicherung für die Fremdsprache Russisch ist und im Hinblick auf die berufliche Perspektive für Schülerinnen und Schüler eine sinnvolle Ergänzung des Sprachenportfolios darstellt.

Im Folgenden haben wir die wichtigsten Informationen von Internetseiten verschiedener Institutionen zusammengestellt. Am Ende finden Sie eine Reihe von Testbeispielen zu den einzelnen Zertifikatsstufen.

Ihr

Mathias Burghardt  
1. Vorsitzender Hamburger Russischlehrer-Verband e.V.

## 2 Allgemeine Informationen zum russischen Sprachzertifikat (TRKI)

### Was ist ein Fremdsprachenzertifikat?

Ein Fremdsprachenzertifikat ist eine offizielle Bescheinigung über die Sprachkenntnisse. Parallel zu schulischen Abschlusszeugnissen, welche die Noten für Sprachkenntnisse beinhalten, und zu den Bescheinigungen von privaten Sprachschulen gibt es internationale, europaweit anerkannte Sprachzertifikate wie die TELC- und die KMK- Fremdsprachenzertifikate, die englischen Cambridge Examinations, APIEL, IELTS und TOEFL, die französischen DELF/DALF, die spanischen DELE und Certificado de Español Comercial oder die italienischen CELI, Certificato IT und CIC.

Ein gleichwertiges Zertifikat existiert für die russische Sprache. Mit dem sog. **TRKI** (тест по русскому языку как иностранному, auch „TORFL“ genannt [Test of Russian as Foreign Language]) können Russischlerner einen Nachweis über ihre Kenntnisse bekommen und verfügen nach erfolgreich absolvierter Prüfung über ein international anerkanntes Sprachzertifikat.

### Was bedeutet „internationale Anerkennung“ für Sprachzertifikate?

Mit der Entwicklung und Festlegung von Kompetenzstufen für bestimmte Sprach- und Kompetenzbereiche hat man versucht, die notwendige Vergleichbarkeit von Bildungsergebnissen in fremdsprachlichen Kenntnissen zu erreichen. Der Europarat hat diese Entwicklungsprojekte unterstützt und diese Richtung gefördert. Als Ergebnis wurde der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (The Common European Framework for Teaching and Learning the Languages) definiert, der für alle Sprachen Europas geeignet und vergleichbar ist. Die oben genannten Fremdsprachenzertifikate orientieren sich zunehmend an den Kompetenzstufen des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

### Adressaten des russischen Sprachzertifikates TRKI

- Schülerinnen und Schüler, Studierende, Teilnehmerinnen und Teilnehmer an Volkshochschulkursen, die das Staatliche Russisch-Zertifikat mit international anerkanntem Bewertungssystem anstreben;
- aus Russland oder russischsprachiger Umgebung stammende Jugendliche und Erwachsene, die ihre Sprachkenntnisse objektiv einschätzen und dokumentieren lassen wollen;
- Menschen, die ihre Russischkenntnisse in geisteswissenschaftlichen, naturwissenschaftlichen, ingenieur-technischen Fachbereichen nach dem international gültigen Bewertungssystem des Russischen Bildungsministeriums einstufen und bescheinigen lassen möchten.

Bei Schülerinnen und Schülern mit muttersprachlichem Hintergrund wird in Klasse 10 TRKI-1, in der gymnasialen Oberstufe TRKI-2 nach der entsprechenden Vorbereitung empfohlen.

## Aufgabenformen

- *Multiple-choice*-Aufgaben (Lexik/Grammatik, Lesen, Hören)
- schriftliche Beantwortung von Fragen zu einem vorgelegten Text und Verfassen von kleineren Texten (Schreiben)
- dialogisches und monologisches Reagieren auf Sprechimpulse durch Prüfer (Sprechen)

## Bewertungskriterien

Bewertet wird der situativ angemessene schriftliche und mündliche Gebrauch der modernen russischen Sprache, z. B. beim Briefschreiben, bei der Informationsbeschaffung oder dem Darlegen und Austauschen von Meinungen. Des Weiteren wird die sprachliche Flexibilität des Prüflings beim Hören und Reagieren auf sprachliche Impulse beurteilt.

Es gibt nur die Varianten *Bestanden* und *Nicht bestanden*. Die einzelnen Testteile (Subtests) werden einzeln bewertet. Ausgleich innerhalb der gesamten Zertifikatsprüfung ist möglich. Wer in einem Subtest die nötige Punktzahl nicht erreicht und deshalb durchfällt, kann innerhalb eines Jahres die Prüfung in diesem Subtest wiederholen und damit die gesamte Zertifikatsprüfung bestehen. Die Ergebnisse in den bestandenen Subtests bleiben ein Jahr gültig. Die Zertifikatsprüfung kann beliebig oft wiederholt werden.

Prüfungen gelten als bestanden, wenn 66 % der geforderten Leistung erreicht wurden, in einer einzelnen Disziplin kann dabei ein Wert ab 61 % vorliegen.

Ihre Zertifizierungsstufe können Sie anhand von Probetests (s. 6.2) selbst bestimmen.

## Anerkennung

Die TRKI-Zertifikate werden vom Russischen Bildungsministerium verliehen und anerkannt und sind unbegrenzt gültig. Mit Bestehen der Prüfung für TRKI-1 erhalten die Prüflinge das Recht, sich ohne Sprachprüfung um einen Studienplatz an einer russischen Hochschule zu bewerben.

### 3 Voraussichtliche Termine und Adressen für das Jahr 2009

Bundesländer	Verantwortliche Institution	Prüfungstermin	Organisation und Durchführung
Berlin	Hallisches Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR)	Schriftlich: 07.11.09 Mündlich: 09.11. – 13.11.09	Landesverband Berlin der Lehrkräfte der russischen Sprache e.V. <a href="http://www.russischlehrer-berlin.de.vu">www.russischlehrer-berlin.de.vu</a> Frau Margina Bleil <a href="mailto:mugbl@aol.com">mugbl@aol.com</a>
Sachsen-Anhalt		Schriftlich: 25.09.09 (Halle) Mündlich: ab 28.09. – 30.09.09 (Halle)	Frau HD Dr. Christine Heyer <a href="mailto:Christine.Heyer@GSE-W.Uni-Magdeburg.de">Christine.Heyer@GSE-W.Uni-Magdeburg.de</a>
Sachsen		Schriftlich: 26.09.2009 Mündlich: 02.10. – 09.10.2009	Sächsischer Landesverband der Russischlehrkräfte e.V. <a href="http://www.russisch-sl.r.de">www.russisch-sl.r.de</a> Frau Dr. Monika Brosch <a href="mailto:MonikaBrosch@t-online.de">MonikaBrosch@t-online.de</a>
Bremen	Norddeutsche Filiale des Hallischen Zertifizierungszentrums für Russisch, Hamburg	Schriftlich: 31.10.09 Mündlich: 02. – 07.11.09	Hamburger Russischlehrer- Verband (HRV) <a href="http://www.russischlehrer-hh.de">www.russischlehrer-hh.de</a> Herr Mathias Burghardt <a href="mailto:Mathiasburghardt@t-online.de">Mathiasburghardt@t-online.de</a>
Hamburg			
Mecklenburg- Vorpommern			
Schleswig-Holstein			
Niedersachsen			
Baden-Württemberg	Süddeutsche Filiale des Hallischen Zertifizierungszentrums für Russisch, Universität Heidelberg	Schriftlich: 23.09.2009 Mündlich: 24. – 26.09.09	Slavisches Institut der Universität Heidelberg Dr. Renata von Maydell <a href="mailto:TRKI@slav.uni-heidelberg.de">TRKI@slav.uni-heidelberg.de</a> Tel. 06221-3169299
Hessen	LSI-Russicum Bochum	September 2009	Hessischer Russischlehrerverband Herr Wilhelm Lückel <a href="mailto:wluessel@t-online.de">wluessel@t-online.de</a>
Nordrhein- Westfalen	LSI-Russicum Bochum	September 2009	FON: 0234 6874 – 0 FAX: 0234 6874-100 <a href="mailto:info@lsi-nrw.de">info@lsi-nrw.de</a>



## 4 Das Hallische Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR) mit der Norddeutschen Filiale in Hamburg und der Süddeutschen Filiale an der Universität Heidelberg und weitere Zertifizierungsstellen

### 4.1 Das HZR stellt sich vor



Sprachliche Verständigung ist die Grundlage aller menschlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Kontakte. Sich in der Sprache des Verhandlungspartners und der Kultur des Gastlandes auszukennen, ist die Grundlage erfolgreicher Verständigung. Sprachliche Fähigkeiten, die zum Erfolg führen, sind erlernbar und messbar.

Die Universität Halle hat die älteste europäische Tradition in Bezug auf Russischunterricht und Russlandkunde aufzuweisen. Dieser nie unterbrochenen Tradition verpflichtet, haben wir uns im Jahre 2000 dem internationalen Forschungsprojekt "Russisch als Fremdsprache, Wirtschaftsrussisch: Zertifizierung von Russischkenntnissen" der Philologischen Fakultät der Moskauer Staatlichen Lomonosov-Universität angeschlossen und das Hallische Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR) gegründet.

Im HZR werden Kompetenzen in der aktiven Beherrschung der russischen Sprache zusammen mit Fähigkeiten in der Gesprächsführung auf der Grundlage landeskundlichen Wissens getestet. Ähnliche Zertifizierungszentren existieren auch in den USA, in Griechenland, Polen und weiteren Ländern.

Das HZR steht allen Interessenten offen. Die zu erwerbenden Zertifikate sind international anerkannt und werden von der Moskauer Lomonosov-Universität gemeinsam mit dem Ministerium für Bildung der Russischen Föderation ausgestellt. Die Zertifikate für Wirtschaftsrussisch werden zudem gemeinsam mit der Handelskammer der Vereinigten Staaten von Amerika in Russland erteilt.

#### 4.1.1 Zertifikatsstufen

Am HZR sowie bei allen anderen oben genannten Instituten können **Sprachzertifikate** und **Zertifikate für Wirtschaftsrussisch** erworben werden: Die Zertifikatsprüfungen können in folgenden Stufen abgelegt werden. Die Gebühren liegen je nach Stufe zwischen 30 und 100 Euro können sich je nach Prüfungsort unterscheiden. Sie werden ausschließlich für die Bereitstellung der Materialien, für die Anreise der Prüfer aus Moskau sowie für die Korrektur und die Erstellung der Zertifikate verwendet.

Stufe	Erläuterung
<b>Elementarstufe</b> – элементарный уровень	Grundkenntnisse auf elementarem Niveau
<b>Basisstufe</b> – базовый уровень	Grundkenntnisse auf Basisniveau
<b>1. Zertifizierungsstufe</b> – первый сертификационный уровень – ТРКИ-1	Attestierung allgemeinsprachlicher Kenntnisse auf Niveau etwa eines deutschen Grundkursabiturs, sprachliche Zugangsberechtigung für russische Hochschulen, Mindestniveau von Absolventen des Grundstudiums slavistischer Studiengänge
<b>2. Zertifizierungsstufe</b> – второй сертификационный уровень – ТРКИ-2	Attestierung allgemeinsprachlicher Kenntnisse auf dem Niveau etwa eines deutschen Leistungskursabiturs, Mindestniveau von Absolventen des Hauptstudiums nichtslavistischer Studiengänge
<b>3. Zertifizierungsstufe</b> – третий сертификационный уровень – ТРКИ-3	Niveau von Absolventen des Hauptstudiums slavistischer Studiengänge
<b>4. Zertifizierungsstufe</b> – четвертый сертификационный уровень – ТРКИ-4	Niveau von Universitätsabsolventen slavistischer Studiengänge (Russisch als Hauptfach)

Die Prüfungen aller Stufen bestehen aus fünf Prüfungsteilen:

- Subtest 1: Sprachmittel (Lexik, Grammatik), Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 2: Lesen, Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 3: Hören, Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 4: Schreiben (Brief, Schreiben nach bestimmten Vorgaben)
- Subtest 5: Sprechen, Prüfer der Moskauer Lomonosov-Universität in Zusammenarbeit mit anderen qualifizierten Prüfern, die das Russische auf muttersprachlichem Niveau beherrschen.

Der Prüfling kann die Prüfung auf einer der genannten Stufen ablegen.

Die Prüfungen im Hören, Lesen, Schreiben und die Überprüfung von Lexik und Grammatik werden an einem Tag durchgeführt. Die Prüfungen im Sprechen finden als Einzelprüfungen an einem weiteren Tag statt

#### 4.1.2 Zertifikat für Wirtschaftsrussisch

Das Zertifikat für Wirtschaftsrussisch wird in drei Stufen vergeben:

<p><b>Wirtschaftsrussisch 1</b> – адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного делового общения – АУПДО</p>	<p>Attestierung der Beherrschung der Allgemein- und Wirtschaftssprache in einer begrenzten Anzahl von Kommunikationssituationen des Berufslebens</p>
<p><b>Wirtschaftsrussisch 2</b> – основной уровень владения русским языком как средством делового общения – ОУДО</p>	<p>Attestierung der Grundbeherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz im Berufsleben</p>
<p><b>Wirtschaftsrussisch 3</b> – высокий уровень владения русским языком как средством делового общения – ВУДО</p>	<p>Attestierung eines hohen Niveaus der Beherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz in unterschiedlichen Sphären des Berufslebens</p>

In Halle bietet das HZR den Interessenten für Wirtschaftsrussisch die Möglichkeit, als Gasthörer an den entsprechenden regulären Lehrveranstaltungen des Instituts für Slawistik teilzunehmen, z. B.:

- **Wirtschaftsrussisch (für Anfänger)**

Der Kurs gibt eine Einführung in die Praxis der modernen russischen Handelskorrespondenz mit dem Schwerpunkt Mitteilung, Begleitbrief, Bestätigung, Bitte, Dankschreiben, Einladung und Anfrage. Zur Entwicklung der Hör- und Sprechfertigkeiten in der Fachsprache werden medienwirksame Mittel genutzt.

- **Wirtschaftsrussisch (Aufbaukurs)**

Die Veranstaltung führt den Kurs „Russische Handelskorrespondenz“ auf höherem Niveau fort und vermittelt Grundkenntnisse über das Führen von Verhandlungen in russischer Sprache. Zur weiteren Aktivierung der Hör- und Sprechfertigkeiten in der Fachsprache werden medienwirksame Mittel genutzt.

- **Wirtschaftsrussisch (Vorbereitung zur Zertifizierung)**

Die Lehrveranstaltung ist als Fortsetzung der Kurse "Wirtschaftsrussisch für Anfänger" und "Wirtschaftsrussisch Aufbaukurs" konzipiert und bereitet auf die Zertifizierung von Kenntnissen

im Bereich der Wirtschaftssprache anhand der an der Moskauer Lomonosov-Universität ausgearbeiteten Materialien vor.

## 4.2 Sprachzertifikat TRKI am LSI in der Ruhr-Universität Bochum

Im LSI-Russicum wird seit 1973 von einem Team wissenschaftlich qualifizierter und erfahrener Dozenten in Intensivkursen die russische Sprache praxisnah und kommunikationsbezogen vermittelt. Seit 2005 bietet das LSI in der Ruhr-Universität Bochum in Kooperation mit dem Zentrum für Internationale Bildung in der Lomonosov-Universität Moskau allen Bürgern die Möglichkeit, dieses **international anerkannte Zertifikat der Regierung der Russischen Föderation** zu erhalten.

Es wird auch eine Zusatzprüfung in Wirtschaftsrussisch auf dem Niveau der Ersten Zertifizierungsstufe angeboten, die sowohl von der russischen als auch der amerikanischen Industrie- und Handelskammer anerkannt ist.

### Vorbereitung:

Die Prüfungen können mit jedem Lehrbuch vorbereitet werden, das auf kommunikativen Russischunterricht orientiert ist.

### Wer kann sich anmelden?

Es gibt keinerlei Eingrenzung. Es können sich alle Interessenten anmelden.

### Was kosten die Zertifikate?

Zurzeit sind folgende Kosten für den Erwerb des Zertifikats gültig:

Elementarstufe	72,75 €
Basisstufe	72,75 €
1. Zertifizierungsstufe	82,75 €
1. Zertifizierungsstufe mit ök. Profil	82,75 €
2. Zertifizierungsstufe	92,75 €
3. Zertifizierungsstufe	102,75 €
4. Zertifizierungsstufe	102,75 €

Für Schüler gibt es bei der Elementar-, Basis- und 1. Zertifizierungsstufe eine Ermäßigung:

Elementarstufe	42,75 €
Basisstufe	42,75 €
1. Zertifizierungsstufe	47,75 €

### Wie kann man sich anmelden?

Die Anmeldung erfolgt über das Online-Anmeldeformular des LSI in der Ruhr-Universität Bochum (<http://www.landesspracheninstitut-bochum.de/russisch/sprachtest-trki/anmeldeformular-zum-sprachtest-trki.html>).

### Wann und wo finden die Prüfungen statt?

- Die schriftliche Prüfung findet jeweils im September am LSI-Russicum, Laerholzstraße 84, 44801 Bochum statt.
- Die mündlichen Prüfungen werden jeweils im Dezember ebenfalls am LSI-Russicum in Bochum durchgeführt.

(Gegebenenfalls können bei einer ausreichenden Bewerberzahl auch weitere Prüfungszentren eingerichtet werden.) Alle Teilnehmer erhalten ca. drei Wochen vor der Test-Prüfung eine schriftliche Einladung.

### Wo findet man weitere Informationen?

<http://www.landesspracheninstitut-bochum.de/russisch/sprachtest-trki.html>  
[www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/Zertifikate/Russisch/TRKI/index.html](http://www.schulministerium.nrw.de/BP/Unterricht/Faecher/Fremdsprachen/Zertifikate/Russisch/TRKI/index.html)

Mustertests zu einzelnen Teststufen findet man u. a. unter

[http://www.philol.msu.ru/~testcenter/ruscommon\\_3.htm](http://www.philol.msu.ru/~testcenter/ruscommon_3.htm)

Außerdem findet man auf den Seiten des Verlages Zlatoust Informationen und Vorbereitungsmaterialien:

[http://www.zlat.spb.ru/catalog5\\_7.html](http://www.zlat.spb.ru/catalog5_7.html)

Bei Unklarheiten, welche Stufe für einen Bewerber zutreffend ist, empfiehlt sich eine telefonische Konsultation unter +49 234 6874-0.

### Voraussetzungen

Unterrichtliche Voraussetzungen für Fremdsprachenlerner für die Teilnahme an den Prüfungen – Erfahrungswerte

Teilnahme an der Prüfung zur Elementarstufe (элементарный уровень ТЭУ):

- bei Beginn mit Russisch auf Jahrgangsstufe 7 oder 9: am Ende der Klasse 10 (oder später) Teilnahme möglich,
- bei Beginn mit Russisch auf Jahrgangsstufe 11: am Ende der Klasse 12/13 Teilnahme möglich.
- für Schülerinnen und Schüler aus russischsprachigen Familien: am Ende von Klasse 4 oder 5

Teilnahme an den Prüfungen zur 1. Stufe (первый сертификационный уровень ТРКИ-1):

- bei Beginn mit Russisch auf Jahrgangsstufe 7, 9 oder 10: am Ende der Klasse 12/13 Teilnahme möglich.

Schülerinnen und Schüler mit guten muttersprachlichen Russischkenntnissen nehmen nach entsprechender Vorbereitung in der Regel an den Prüfungen zur 2. Stufe (второй сертификационный уровень ТРКИ-2) teil.

## 5 Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch

### Programmlinie B3 – Sprachzertifikat Russisch

Innerhalb der **Programmlinie B3 – Sprachzertifikat Russisch** unterstützt die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch bundesweit die Durchführung der Prüfungen zum Sprachzertifikat Russisch, wenn sie in ehrenamtlicher Tätigkeit durch Russischlehrerverbände erfolgt.

#### **Bewerbungsbedingungen:**

Antragsteller sind in der Regel die jeweiligen Landesverbände der Russischlehrkräfte, die in ehrenamtlicher Tätigkeit die jährlichen Prüfungen zum Sprachzertifikat organisieren und durchführen. Das Zertifizierungszentrum in Halle liefert die Prüfungsmaterialien für die schriftlichen Prüfungen. Die mündlichen Prüfungen werden von Prüfern der Staatlichen Moskauer Lomonosov-Universität abgenommen.

#### **Antrags- und Auswahlverfahren:**

Die ausgefüllten und unterschriebenen Anträge für diese Programmlinie müssen unter Verwendung des entsprechenden Formulars spätestens drei Monate vor Maßnahmenbeginn bei der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch eingereicht werden. Mit dem Antrag auf Förderung der Zertifikatsprüfungen sollte eine Liste der zur Prüfung gemeldeten Teilnehmer eingesandt werden.

#### **Was kann gefördert werden?**

Gefördert werden können Sachkosten z. B. für Kopien der Prüfungsmaterialien und für die Ausrichtung der Prüfungen und ggf. der feierlichen Übergabe der Zertifikate. In begründeten Ausnahmefällen (z. B. soziale Härtefälle) kann auch eine Förderung der Prüfungsgebühren einzelner Teilnehmer erfolgen. Je Teilnehmer kann eine Förderung von bis zu 15 Euro erfolgen, pro Jahr und Landesverband können maximal 1.500,00 Euro beantragt werden.

#### **Nachweise / Abrechnungen:**

Die Kosten sind durch einen Verwendungsnachweis mit Belegen und durch eine unterschriebene Teilnehmerliste zu dokumentieren. Die Abrechnung der Maßnahme erfolgt auf Formularen, die mit der Bewilligung zugeschickt werden. Eine angemessene Presse- und Öffentlichkeitsarbeit zu den Zertifikatsprüfungen wird erwartet.

## 6 Erfahrungsbericht einer Schülerin

### Die Prüfung für das Sprachzertifikat in Russisch – eine Absolventin berichtet:

Ein Sprachzertifikat? Eine Russischprüfung? So was brauche ich doch gar nicht!

So etwa war meine Reaktion, als mir meine Russischlehrerin den Anmeldebogen für das Sprachzertifikat TRKI gegeben hat. Ich habe mich zuerst gefragt, ob sie wohl mit meinen Kenntnissen unzufrieden war und warum ich überhaupt so was machen soll. Immerhin ist Russisch meine Muttersprache und ich war noch nie schlecht darin. Dann hat mir die Lehrerin erklärt, dass nicht alle Leute, die aus Russland kommen, selbstverständlich und fehlerfrei Russisch sprechen und schreiben können. Mein Interesse ist gestiegen und ich habe mich entschieden auf die Internetseite der Organisatoren der Prüfung ([www.russischschule.de](http://www.russischschule.de)) zu gehen und mich dort zu informieren. Mit Hilfe dieser Seite habe ich über die Vorteile des Sprachzertifikats erfahren und habe mich entschlossen dort mitzumachen.

Es gibt bei der Prüfung verschiedene Schwierigkeitsstufen, wie z. B. Elementar- und Basislevel oder 1. und 2. Zertifikatsstufen. Ich habe mich für die 1. Zertifikatsstufe – B1 – entschieden, weil ich die Stufe passend für mich fand.

Der erste Prüfungstermin war am 24.09.2005. Es war eine schriftliche Prüfung, die ca. 3 Stunden gedauert hat. Es gab insgesamt vier verschiedene Aufgabenfelder:

#### 1. Lesen

Es gab drei Texte zu bearbeiten. Die Texte waren manchmal schwer zu verstehen aber im Großen und Ganzen gut zu bearbeiten. Man sollte die Texte durchlesen und dann die Fragen dazu beantworten, indem man die richtige Antwort ankreuzt.

#### 2. Hörverständnis

Es gab fünf Texte, die wir uns angehört haben. Man durfte Notizen zu den Texten machen, um dann die Fragen schneller und besser beantworten zu können. Ich fand die Dialoge gut zu verstehen und sie waren auch sehr interessant.

#### 3. Grammatik

Es war die längste aber auch die leichteste Aufgabe in der Prüfung. Man hatte einen Satz gelesen und musste die richtige Form für ein bestimmtes Wort einsetzen. Es war teilweise verwirrend zu sehen, welche Formen die Leute sich ausgedacht haben. Manchmal habe ich ehrlich nachgedacht, ob das wohl die falsche Form war, was ich eingesetzt habe ... Teilweise kam ich echt durcheinander, und das als Muttersprachlerin!!!



#### 4. Schreiben

Es wurde geprüft, wie gut und fehlerfrei wir uns ausdrücken können. Jeder bekam ein Thema mit welchem er sich auseinandersetzen musste. Mein Thema war Frauen und Karriere und ob Frauen wohl gleichzeitig Karriere und Kinder haben können.

Mir hat die Prüfung Spaß gemacht und ich würde so was jederzeit wiederholen (auch wenn die Aufregung teilweise groß war). Ich fand alle Aufgaben OK – manchmal waren sie etwas schwierig, teilweise zu leicht, aber trotzdem für den Level angepasst. Alle anderen waren auch schnell fertig mit den Aufgaben, so dass wir früher fertig wurden, als eigentlich geplant war.

Am 03.12.2005 war es so weit: Ich bin wieder nach Düsseldorf gefahren, um den 2. Teil der Prüfung zu machen. Es war diesmal eine mündliche Prüfung. Vor der Prüfung war ich sehr aufgeregt, da ich nicht wusste, was auf mich zukommen wird. Ich wusste nur eins – ich werde von professionellen russischen Uni-Dozenten aus Moskau geprüft und davor hatte ich schreckliche Angst. Die Angst kam daher, weil ich nicht wirklich wusste, was von mir verlangt wird. Ich wusste absolut nicht, ob sie mir Fragen zu russischer Geschichte stellen oder ob sie mich allgemein was zu Russland fragen würden. Zuhause habe ich allgemeine Dinge wie Geschichte, Literatur und Politik wiederholt, was aber nicht nötig war, da die Aufgaben ganz anders waren. Die Lehrerin hat einen Dialog angefangen und ich musste spontan antworten. Sie hat verschiedene Themen angesprochen, so dass die Situationen immer interessanter wurden. Dann hat mir die Lehrerin eine Situation beschrieben und ich musste einen Dialog anfangen.

Die dritte Aufgabe war auch interessant. Ich musste mich zu einem Thema äußern. Mein Thema war ganz einfach: „Ein besonderer Mensch in meinem Leben“. Ich habe über meine Mutter erzählt.

Im Großen und Ganzen war die Prüfung eine interessante Erfahrung für mich und für die anderen bestimmt auch.

Die mündliche Prüfung habe ich ja schon bestanden und jetzt warten wir alle auf die Ergebnisse!!!

Lena Brüm, Schülerin der 11. Kl.

Mädchen-Gymnasium Essen



## 7 Testvorbereitung

### Individuell

Die Prüfungen können mit jedem Lehrbuch vorbereitet werden, das auf kommunikativen Russischunterricht ausgerichtet ist.

### Im Russischunterricht

Die Vorbereitung ist im allgemeinen Rahmen der Förderung kommunikativer Kompetenz möglich. Die zu den Zertifikatsstufen angegebenen Stundenzahlen, die als Intensivunterricht zu verstehen sind, geben den Russischlehrkräften eine Orientierungshilfe für den gezielten Einsatz einzelner Testteile in ihrem konkreten Unterricht. Es hat sich gezeigt, dass die Vorbereitung auf die Prüfung und die erfolgreiche Teilnahme einen positiven Impuls für Schülerinnen und Schüler darstellen und sie zur weiteren Beschäftigung mit der russischen Sprache motivieren. Auch für Arbeitsgemeinschaften kann das Zertifikat ein inspirierendes, konkretes, erreichbares Ziel bilden.

Zur Vorbereitung auf die Prüfungen empfiehlt das HZR:

- Лексический минимум по русскому языку как иностранному
- Базовый уровень, общее владение, SPb 2000. ISBN 5-86547-111-2
- Элементарный уровень, общее владение, SPb 2000. ISBN 5-86547-110-4
- Первый уровень, общее владение, SPb 2000. ISBN 5-86547-112-0

Für weitere Vorbereitungsempfehlungen siehe:

[http://www.slavistik.uni-halle.de/2141\\_63663/63663\\_101429/index.de.php](http://www.slavistik.uni-halle.de/2141_63663/63663_101429/index.de.php)

## 7.1 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (общее владение)

### Элементарный уровень

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о минимальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.

### Elementarstufe

Das Bestehen der Prüfung auf dieser Stufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf minimalem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, elementare kommunikative Bedürfnisse in einer begrenzten Anzahl von alltäglichen Situationen zu befriedigen.

### Базовый уровень

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о начальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои базовые коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

### Basisstufe

Das Bestehen der Prüfung auf dieser Stufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf Anfängerniveau, das dem Prüfling erlaubt, seine grundlegenden kommunikativen Bedürfnisse in einer begrenzten Anzahl alltäglicher und kultureller Situationen zu befriedigen.

### **Первый сертификационный уровень**

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о среднем уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои основные коммуникативные потребности в социально-бытовой, культурной, учебной и профессиональной сферах общения в соответствии с государственным стандартом РКИ. Получение сертификата данного уровня необходимо для поступления в вузы Российской Федерации.

### **Erste Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf mittlerem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, seine grundlegenden Kommunikationsbedürfnisse in alltäglichen, kulturellen, unterrichtlichen und beruflichen Zusammenhängen – in Übereinstimmung mit dem Staatlichen Standard RKI – zu befriedigen. Der Besitz des Zertifikates dieser Stufe ist Voraussetzung für den Zugang zu Hochschulen der Russischen Föderation.

### **Второй сертификационный уровень**

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои коммуникативные потребности в широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения.

### **Zweite Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf recht hohem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, seine kommunikativen Bedürfnisse in einer breiten Palette kulturell, unterrichtlich und beruflich geprägter Zusammenhänge zu befriedigen.

### **Третий сертификационный уровень**

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту свободно общаться во всех сферах коммуникации, заниматься научно-исследовательской деятельностью на русском языке и преподавать на курсах русского языка начального этапа обучения.

### **Dritte Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf hohem Niveau, das es dem Prüfling erlaubt, sich in allen Kommunikationssituationen frei zu verständigen, sich in russischer Sprache mit wissenschaftlich-forscherischen Aktivitäten zu befassen und Russisch in Anfängerkursen zu unterrichten.

### **Четвертый сертификационный уровень**

Успешное прохождение претендентом данного теста свидетельствует о его свободном владении русским языком, близком к уровню носителя языка.

### **Vierte Zertifizierungsstufe**

Das Bestehen der Prüfung zur 4. Zertifizierungsstufe attestiert dem Prüfling die freie Beherrschung der russischen Sprache auf nahezu muttersprachlichem Niveau.

## 7.2 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение)

### Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении”

Первая и единственная в России Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении” была открыта на филологическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова в 1994 году и имеет представительства на базе российских и зарубежных университетов, образовательных центров и ассоциаций.

**Цель Программы** – разработка современных технологий обучения русскому языку в сфере делового общения и внедрение их в практику преподавания русского языка как иностранного, а также разработка системы стандартизированного сертификационного контроля по четырем уровням владения русским языком как средством делового общения.

**Концепция Программы** основана на идее коммуникативно направленного обучения, итоговая цель которого – подготовка иностранных граждан к решению актуальных задач профессиональной коммуникации на русском языке.

**Философия Программы** – каждый учащийся является личностью с индивидуальными интересами и потребностями, которые находятся в центре внимания методистов Программы и обязательно учитываются при построении всех типов учебных курсов.

**Структура Программы** включает:

- Научно-методический совет, в который входят ведущие российские и зарубежные методисты-русисты.

Председатель Научно-методического совета – декан филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова доктор филологических наук профессор М.Л. Ремнева.

- Консультативно-экспертный совет, представленный учеными-экономистами и высококвалифицированными специалистами коммерческих и некоммерческих организаций, участвующих во внешнеэкономической деятельности.

Председатель Консультативно-экспертного совета – доктор экономических наук профессор М.Н. Осмова.

### **Уровни владения русским языком как средством делового общения.**

#### **Уровень 1. (АУПДО)**

Адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного и делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может вступать в коммуникацию на русском языке в ограниченном числе ситуаций повседневного и делового общения.

### Stufe 1. – Elementar

Elementares Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im alltäglichen und beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er in einer begrenzten Anzahl von Situationen des alltäglichen und geschäftlichen Umgangs an russischsprachiger Kommunikation teilnehmen kann.

#### Уровень 2. (ОУДО)

Основной уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может удовлетворять свои коммуникативные потребности в сфере профессионального общения в рамках расширенного среднего уровня.

### Stufe 2 – Fortgeschrittene Anfänger

Grundlegendes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er seine kommunikativen Bedürfnisse im Berufsleben auf erweitertem mittlerem Niveau befriedigen kann.

#### Уровень 3. (ВУДО)

Высокий уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что у тестируемого высокий уровень коммуникативной компетенции, позволяющий ему свободно общаться при решении широкого круга профессиональных задач.

### Stufe 3 – Fortgeschrittene

Hohes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er ein hohes Niveau an kommunikativer Kompetenz besitzt, das ihm erlaubt, sich beim Lösen verschiedenster beruflicher Aufgabenstellungen frei zu äußern.

#### Уровень 4. (УСДО)

Уровень свободного владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый свободно владеет русским языком на уровне высококвалифицированного переводчика в сфере профессионального общения, близком к уровню носителя языка.

### Stufe 4 – Freie Beherrschung des Russischen

Niveau der freien Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang.

Das Bestehen der Prüfung zur 4. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er das Russische im Bereich des geschäftlichen Umgangs frei beherrscht – wie ein hochqualifizierter Übersetzer, auf nahezu muttersprachlichem Niveau.